

英语间接否定的理解与翻译

徐 锦 凤

(基础部外语教研室)

句子的否定结构是一个很重要而且应用很广泛的语言现象。从逻辑上讲,肯定和否定是两个不容混淆的完全对立的概念,可是从语言形式上看,否定概念的表达方式却非常复杂。因为否定概念与否定形式并不是绝对一致的。

正如别的语言一样,英语可以用多种形式来表达否定概念。但表达否定概念最普遍的形式是:

a) 各种否定形式;

Money could not buy happiness. —Proverb

金钱买不到幸福。

The good and the beautiful do not always go together. —Shakespear

善和美不一定时常是相连的。

b) 句中出现带有否定前缀或后缀的词来表达否定;如disinterested, uninterrupted, immoral, selfless, dishonest, incorrect, etc.

The youth is dishonest. 这青年不诚实。

His answer is incorrect. 他的回答不正确。

除以上两种外,英语中还有一种句子。这类句子都是肯定句式,且句中即没有否定词,也没有带否定前缀或后缀的词,但在含义上都是否定的。这种表达否定概念而没有否定词出现的句子叫做间接否定句。由于这种句子的形式和所表达的意思颇不一致,所以译时需十分注意。构成这种间接否定句的有:动词、动词词组、名词、形容词、形容词短语、介词、介词短语以及一些固定结构和习惯用法。现在按词类或结构择其要者简述如下:

一. 含有动词refuse, shun, fail, lack, defy, baffle, remove, ignore, etc 的句子。

They shun personal fame and gains.

他们不计较个人名利。

Time would fail me to read it carefully.

时间不允许我仔细阅读。

Some of the idiomatic expressions in English almost defy direct translation.

英语的一些习惯说法几乎不能直译。

The landscape scenery there baffled all description.

那里的山水风景无法以笔墨来形容。

She is removed from self-interest.

她无自私自利之心。

从句子结构来看,以上各例都是肯定的陈述句形式。它们均是通过含有否定意义的词汇来表示,所以在翻译时都要把那否定的含义表达出来。

二. 含有动词词组keep from, prevent from, protect from, etc的句子。这种结构意即hinder sb. (sth.)so that he(it)can't do sth. 可译成“阻止去做”或“使不能做”。结构中的from是表示分离的。

It is gravity that keeps us from falling off.

正是万有引力使我们不会脱离地球。

As rubber prevents electricity from passing through it, it is used as insulating material.

由于橡皮不导电,所以用作绝缘材料。

The vegetables here are well protected from the cold.

这里的蔬菜防护良好,不会受冻。

三. 含有动词词组go forever, go against, go west, etc的句子。其中go west是习惯用法,译时需注意。

My happy childhood has gone forever.

我幸福的童年一去不复返了。

This goes against my stomach.

这不合我的口味。

His chance for study has gone west.

他永无学习的机会了。

四. 英语动词不定式在yet或remain之后表示未做的动作,这种肯定句实际上表达了否定内容。

Much remains to be settled. 许多问题仍未解决。

In all our travels we had yet to see a place as beautiful as this city.

我们去过那么多地方,还从未见到过象这座城市这样漂亮。

五. 含有名词neglect, absence, exclusion, loss, ignorance, dark, etc的句子。

They planned to fight in the absence of a negotiated settlement.

他们打算在谈判解决不了时就打。

He had a loss of taste in the mouth. 他口里没有滋味。

They are in ignorance of the history of English language.

他们不懂英国语言的历史。

We are in the dark on the point.

我们对这一点不清楚。

六. 含有形容词及形容词短语rare, blind to, dead to, Greek to, far from, free from, short of, different, few and far between, etc的句子。

The doctor is now still blind to the cause of his illness.

医生现在对他的病因还一无所知。

So far from being a help, he was a hindrance.

他决不是助手，而是一个绊脚石。

His thesis is free from illogical expressions. 他的论文没有不合逻辑之处。

John falls short of the reserve power and dignity in both his father and his mother. 约翰的克制能力和品格都比不上他的父母。

People who will work as hard as Comrade Chang are few and far between. 象张同志这样努力工作的人是不多见的。

“few and far between”是习惯用法，翻译时要注意。

七、含有介词及介词短语beyond, above, past, out of, instead of, in place of, in lieu of, away from, etc的句子。

Socialism is beyond doubt superior to capitalism.

社会主义无疑优越于资本主义。

One should not be above one's business.

人不应自命不凡，不屑做自己的职业。

He is past praying for. 他是一个不可救药的家伙。

In place of grumbling, let us work. 不要发牢骚了，还是工作吧。

The magician appeared on the program in lieu of a singer.

登台演出的不是歌唱家，却是魔术师。

八、含有比较结构的句子。

a)含有no more...than, more than, more...than can, less than, 比较级 + than, etc的句子，就两者进行比较。

There is no more dependence to be placed on his words than there is on the wind. 其言不可信赖也象风之不足信赖一样。

His explanation left me less than satisfactory. 他的解释不能使我满意。

I know better than that. 我知道不是那样。

I am wiser than to believe that. 我不至于愚蠢到竟然相信这件事。

以上数例中than后面英语形式虽是肯定，其含义是否定。此点在翻译时要特别注意。

b)含有better than, would sooner(rather)...than, rather than, would(had) as soon...as, before, prefer...to, etc的句子，就两者间进行比较，并选择其中之一。

Better to light one candle than to curse the darkness. —A. L. Strong.

与其咒骂黑暗，不如燃起一支明烛。

Mr. Milton would sooner resign than take part in such dishonest business deals. 弥而顿先生宁愿辞职也不愿参与那不诚实的买卖。

“I had as soon you broke his neck as his finger” —Ch. Lamb.

“我希望你与其折断他的手指，还不如折断他的脖子好。”

He prefers to write his letters rather than dictate others. —Hornby.

他喜欢自己写信，而不愿口授令人笔录。

此种结构不单是指出客观上的差异，而且进行主观上的抉择。例中than和as后面的结构是舍弃的对象，翻译时要注意。

九、以lest, for fear that, unless, till, until, in case, etc引起的状语从句。

Grown people should never say or do anything wrong before children, lest they should set them a bad example. —Kingsley.

成年人不要在孩子面前说不正当的话, 做不正当的事, 以免给他们不好的榜样。

Don't come unless I call. —Jespersen.

我不呼唤, 你不要来。

Do not halloo, till you are out of the wood. —Kingsley.

不脱险不要欢呼。

She won't go away until you promise to help her. —Hornby.

你不答应帮助她, 她是不会走的。

这类句型中的状语从句虽是肯定结构, 却有否定意义, 需翻译成否定。

十、含有or, or else, otherwise的句子。

Lay down your arms or die. 缴枪不杀!

I must start at once, or else I shall miss my train. —Kirkpatrick.

我若不立刻出发, 就赶不上火车了。

这样的词和词组引导的是并列分句, 条件意义包含在第一分句中, 第二分句指在相反情况下的结果。这些词语相当于“if not”, 汉语意思是“如果不是这样…”, “不然的话”“否则”等。

十一、含有But以及和But组成短语的句子。

a) but作介词用, 翻译成“除了…之外”, “没有”等。

Every door may be shut but death's door. —Italian Proverb.

除了死亡之门以外, 每扇门都可以关闭。

What is a man but his mind. Th. Dreiser. 没有头脑者何谓人也。

b) but for表示“要不是”, “没有”之意。

But for air and water, nothing could have lived.

没有空气和水, 什么也活不了。

c) 否定+but。but前出现否定词, 在体会原文意思时, 必须在but后面加上否定意思。

“You cannot but feel already that it is useless staying here...you will have to go farther.” —Dickens.

“你不可能不早就感觉出来, 留在这里是毫无意义的...你还是应该往前走”。

d) but that+从句起否定作用。

I would have told you but that it was a sad one.

要不是这个故事凄惨, 我早就讲给你听了。

e) But what也给予后面从句以否定意义。

I shall never be so busy but what I shall find time to see a film.

我决不会忙得连看电影的时间都没有。

f) 不定词+but可表达强调否定。

It is anything but pleasant. 这决非愉快之事。

十二、含有too...to的句子。本句型中虽然没有否定词,但表示否定意义。这否定意义是从too(太,过于)产生的。too和后面的形容词或副词结合在一起,就形成了否定的原因,而作状语以修饰too的动词不定式则表示否定的结果。故此结构译成“太…而不能”。

The flower is too beautiful to last. 花太美难经久。

Tis(=It is)a tangle too difficult for me to straighten out. —Ch. Lamb.

这对我说来真是一个难解的纠纷。

十三、比较表达法的最高级可以表达否定意义。

That was the least of his worries. 那可是他最不担心的事情。

I should be the last man to speak lightly of the profession of a teacher.

我决不轻视教师的职业。

十四、含有the devil, the deuce的句子也含有否定意义。

“Sit down, my good people”. But the deuce a bit would they sit down.

—Hardy. “诸位先生请坐”,但是他们怎么也不肯坐。

The devil I will. 我决不干。

十五、含有in vain, vainly的句子。

The drowning man called in vain for help. 溺水者呼叫求救,但没有人救他。

以上所述是英语间接否定常见的一些表达形式。然而语言是发展的,它不断给自己积累丰富多采的表达方法。所以除此我们还应看到:表达这种否定英语中还有各种各样的其他方式。有时一些特定的语气在特定的语言环境下就能表达这种内容。如:

一、肯定疑问句表达更强烈的否定。这类句子形式上是问句,实际上不需要回答,只是从相反的形式来加强语气。

Can the leopard change his spots? 豹不能变其斑!

Can anyone doubt the wisdom of this action? (=Surely no one can doubt……) 谁也不能怀疑这一行动的明智。

Who shall decide when doctors disagree? 学者意见不一致时无人能决定。

In the time of danger, of what avail are fair words and promises?

于患难之时,巧言与许诺毫无用途。

二、感叹句表示委婉含蓄的否定。

God only knows! 谁也不晓得。

As if I would allow it! 我才不答应呢!

三、祈使句表示坚决口气的否定。

Mind your own business! 别管闲事。

Catch me going with him! 我怎么也不会跟他同去的。

四、肯定的陈述句形式。

You are telling me. 不需要你告诉我。

You amazed me. Such a girl like you want jewels. —Goldsmith,

你真使我吃惊,象你这样的姑娘竟也要珠宝。

五、条件句表示一种否定的誓言或不允许做某事的威胁。

If I do I am a villain. 我决不会干。

Do that again if you dare. 你不敢再干。

六、在口语中省略主句，而只用条件从句来表示否定的也不乏名家的用例。

Well, I'm sure! If this is English manners—Shaw

这确不是英国的礼仪作法。

Of course! What rubbish Tom! As if anyone ever invested money without making sure. —Galsworthy 当然，真傻！不弄清楚决不会有人投资。

As if Maurice would be a director if it wasn't. —Galsworthy

如果不是这样毛利斯也不会当总裁的。

七、主语 + 不定式也是表示间接否定的一种形式。

I to marry before my brother, and leave him with no one to take care of him. —Blackmore 我决不会在弟弟前结婚，留下他无人照顾。

He to deceive me! 他不会欺骗我！

I to be so foolish. 我不至于这么笨。

八、用反语来表示否定。

Much good that would have done. 那根本不会有用。

Much I care. 我才不在乎呢！

九、虚拟语气表示与事实相反的假设，肯定也成了否定。

You should have come yesterday. 你本该昨天就来的。（昨天你没来）

If only I knew! 我不知道。

以上叙述了英语间接否定的种种现象。总之，英语间接否定句是语言中的常见现象。其形式和所表达概念之间的矛盾给这类句子的理解及翻译带来了一定困难，处理不当可能会使译文与原文意思不符，或完全相反，因此值得注意。本文仅按照词类或结构对其现象择其要者进行了简述。因而在具体学习过程中我们必须懂得：一个作家，一个人的语言是他的思想的表露，然而这种表露在很多情况下是迂迴曲折的。因为语言和思维即非等同，语言在表达思维的方式上，不可能没有多种情况。这就需要我们体察语言情境、认真分析、细致推敲才能正确领会作者所表达的思想内容，从而作出正确的翻译。